UVS
UNIVERSITE VIRTUELLE DU SENEGAL



Généralités sur les TIC et les langues nationales

Langues nationales et TIC

El hadji Mamadou NGUER Enseignant chercheur en Informatique UVS

Gorgui DIAW Formateur concepteur en TICE UVS



Chapitre 2 : Généralités sur TIC et langues nationales

- **Objectifs spécifiques :** A la suite de ce chapitre, l'étudiant doit être capable de :

1. Définir les notions liées aux TIC.
2. Expliquer l'importance de l'utilisation des TIC dans les langues nationales
3. Énumérer les réalisations effectuées dans les langues nationales dans le domaine des TIC
4. Identifier les problématiques liés à l'utilisation des TIC dans les langues nationales
5. Enumérer les défis posés dans l'utilisation des TIC dans les langues nationales

Chapitre 2 : Généralités sur les TIC et les langues nationales

- **Plan :**

1. Notions liées au TIC
2. Importance des TIC dans les langues nationales
3. Réalisations effectués dans le domaine des TIC dans les langues nationales
4. Problématiques de l'utilisation des TIC en les langues nationales
5. Les défis liés à l'utilisation des TIC en langues nationales

Notions liées au TIC

Définitions

Il existe plusieurs définitions des TIC dont celle de Charpentier :

- « Les (TIC) sont un ensemble de technologies utilisées pour traiter, modifier et échanger de l'information, plus spécifiquement des données numérisées.
- La naissance de ces TIC est due notamment à la convergence de trois activités. Au sens strict, les TIC sont composées:
  - des télécommunications comprenant les services et les équipements.
  - de l'informatique comprenant le matériel, les services et les logiciels.
  - et de l'audiovisuel comprenant principalement la production et les services audiovisuels ainsi que l'électronique grand public. »







Importance des TIC en langues nationales

- On ne pourrait pas parler de TIC et langues nationales sans pour autant analyser l'importance qu'elles jouent

- En effet, les Technologies de l'Information et de la Communication jouent un rôle très importants dans les langues nationales notamment aux plans :

  - Politique
  - Économique
  - Sociale
  - Etc.

Importance des TIC en langues nationales

Importance politique (Fondements)

La politique linguistique en Afrique définie par l'Union africaine et exécutée par l'Acalan a les objectifs suivants :

- Promouvoir et valoriser les langues africaines en général et les langues transfrontalières véhiculaires en particulier, en partenariat avec les langues héritées de la colonisation ;

- Promouvoir à tous les niveaux un multilinguisme fonctionnel convivial, en particulier au niveau du secteur de l'éducation ;

- Assurer le développement des langues africaines en tant que facteurs d'intégration, de solidarité, de respect des valeurs et de compréhension mutuelle afin de promouvoir la paix et de prévenir les conflits.

Importance des TIC en langues nationales

Importance politique (Apports des TIC)

- Pour réussir cette noble politique, l'Acalan compte sur les TIC à travers le **Projet langues africaines et cyberespace** basé à Addis Abeba

- Car l'existence, la possibilité d'utiliser les TIC pour promouvoir les langues africaines et prendre le raccourci du développement, est une chance historique pour les africains.

- Mais aussi pour la première fois, nous avons pratiquement les mêmes chances d'utiliser une technologie nouvelle pour peu évidemment que nos langues y soient.

Importance des TIC en langues nationales

Importance économique

Au plan économique, les TIC permettent :

- L'économie de temps et de moyen (possibilité de vérifier avant déplacement)
- d'étendre les marchés
- de développer à travers les langues nationales :
  - L'économie linguistique avec la traduction de documents, de logiciels, de sites web, de jeux, et le doublage de films, etc.
  - Le commerce en ligne
  - La formation à distance des personnes (UVS, Youtube, etc).
  - Etc.

Importance des TIC en langues nationales

Importance sociale

Au plan social, les TIC permettent à travers les langues nationales :

- De développer les relations parentales (ex: Watshapp, facebook, etc.)
- De retrouver facilement des personnes (Facebook)
- De faciliter la gestion et la communication des groupements de personne (groupements de femme, groupement politiques, etc.)
- De faciliter le partage de connaissances et d'expériences (Youtube).
- Etc.

Problématiques des TIC en langues nationales

Plusieurs problématiques se posent au développement des langues nationales par les TIC, parmi lesquels on peut citer :

- Le manque de volonté politique de l'état pour développer les TIC dans les langues nationales
- L'insuffisance du budget de l'état alloué aux langues nationales (1%)
- La non valorisation des réalisations effectuées dans ce domaine
- L'insuffisance des chercheurs intervenant dans ce domaine
- L'absence de formations dédiées aux acteurs du domaine
- L'absence d'accompagnement et de financement des chercheurs du domaine
- Etc.

Réalisations dans les TIC en langues nationales

Malgré les problématiques énumérés ci-dessus, des réalisations notoires ont été effectuées dans des domaines divers :

- **Les dictionnaires au format XML résultats de projet de recherche** :
  - Le dictionnaire wolof-français du projet de dictionnaire unilingue wolof et bilingue wolof-français de Cissé & al, 2007.
  - Le dictionnaire wolof-français du projet DILAF
  - Les dictionnaires fulfulde-français, fulfulde-anglais et fulfulde-français-anglais
- **Les dictionnaires au format PDF** :
  - Le dictionnaire wolof-français de Jean Leopold Diouf.
  - Le dictionnaire wolof-français de Arame Fal, Rosine Santos et Jean Léonce Doneux

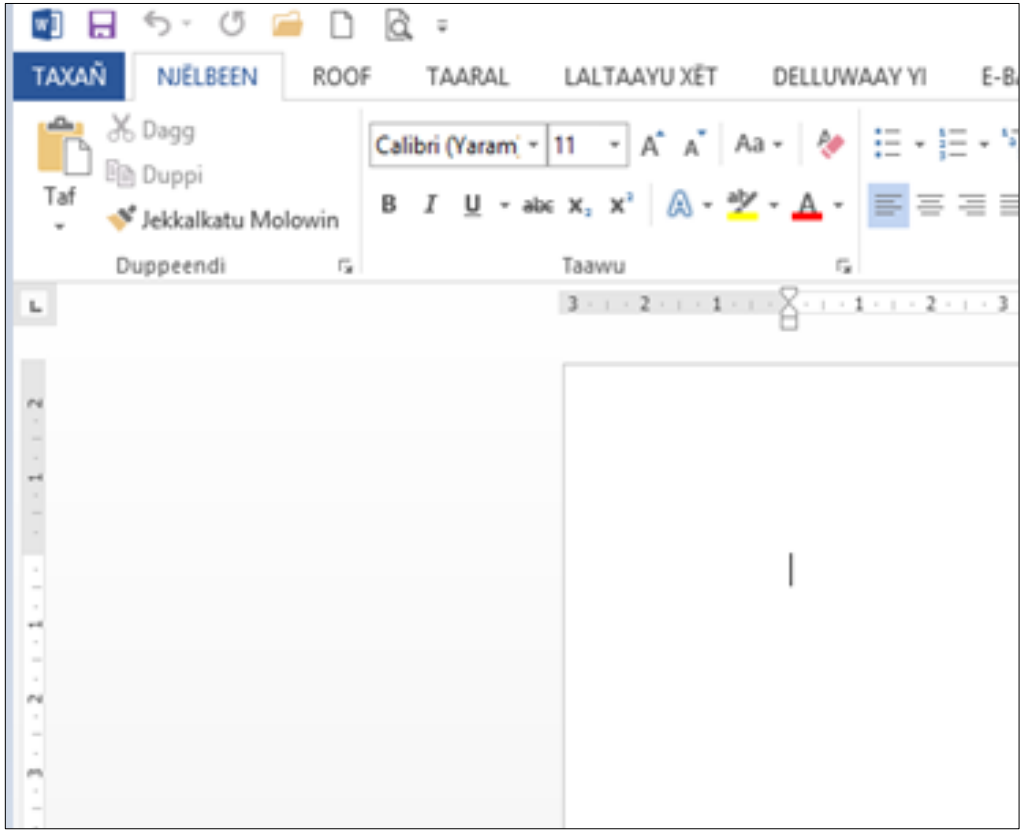
Réalisations dans les TIC en langues nationales

- **Les dictionnaires (ressource en ligne)**
  - Le lexique informatique Anglais-wolof de Microsoft (www.microsoft.com/Language)
  - Le dictionnaire wikitionary (https://wo.wiktionary.org)
  - Le dictionnaire bilingue Français-wolof Glosbe (http://fr.glosbe.com/wo/fr)
  - Etc.

Réalisations dans les TIC en langues nationales

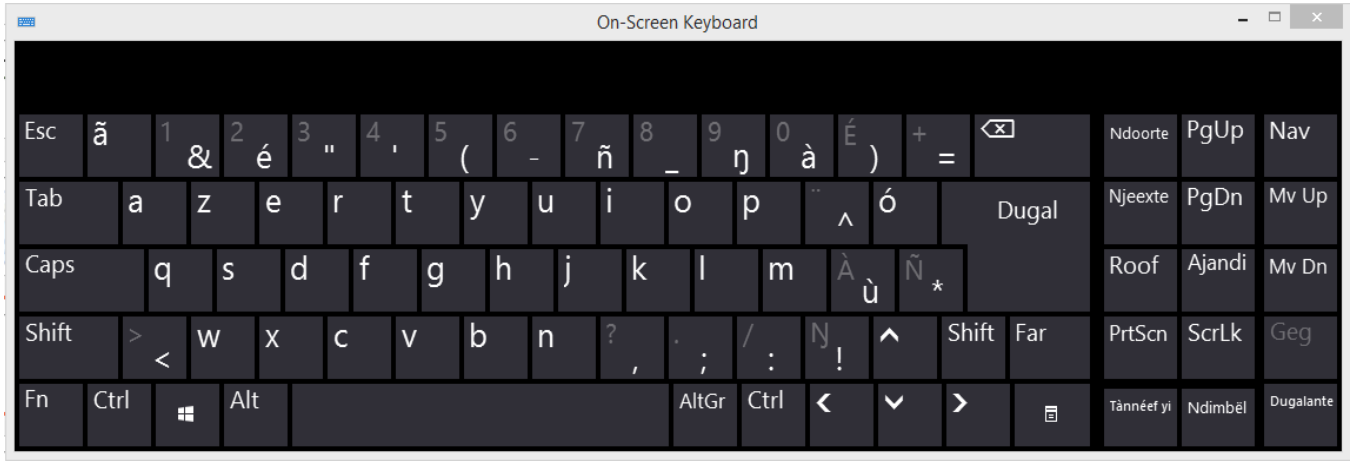
- **Dans le développement logiciel**, on peut citer :
  - La traduction en wolof des outils de Microsoft (Windows 8.1, Office, etc.)





Réalisations dans les TIC en langues nationales

- **Dans le développement logiciel**, on peut citer :
  - Le développement de **clavier virtuels** pour les langues nationales



  - La traduction en Pulaar de **Firefox**
  - Le développement de logiciels et de didacticiels en wolof, pulaar et mandika,...
  - L'algorithme Latin2Ajami de translittération automatique de texte en wolof latin vers un texte en wolof Ajami.
  - La macro sous Word mettant en pratique cette macro

Réalisations dans les TIC en langues nationales

- **Dans le développement web,** on peut citer :
  - La traduction en wolof de l'outil **Google Search**.
  - La traduction de **Facebook** en wolof et en Fula (Peul)
  - Le projet de traduction en wolof du plateforme **Moodle** d'apprentissage en ligne libre distribuée sous la Licence publique générale GNU
  - Le projet de traduction en wolof du système d'exploitation **Ubuntu**
  - Etc.

Réalisations dans les TIC en langues nationales

- **Dans le développement web**, on peut citer :
  - La présence du wolof et du fulfulbe dans wikipedia.
  - L'existence de plusieurs sites web en langues nationales

    Ëttub wolof (http://ettubwolof.org/dalal)

    Pulaagu site en pulaar (http://www.pulaagu.com)

    etc.



Réalisations dans les TIC en langues nationales

- **Ëttub wolof** **http://ettubwolof.org/dalal/**

Un site web pour l'apprentissage du wolof.



Réalisations dans les TIC en langues nationales

- Pulaagu site en pulaar http://www.pulaagu.com/



Les défis des TIC en langues nationales

Plusieurs défis se posent à l'utilisation des TIC en langues nationales dont :

- L'introduction des langues nationales dans l'éducation nationale et la formation
- La résolution des problèmes liés à la digraphie des langues nationales (Ecriture latine et écriture Ajami)
- Adaptation des outils TIC et des contenus dans les langues nationales.
- Le développement d'outils d'apprentissages en langues nationales.
- La réduction des problèmes liés aux variations dialectales.
- Collaboration avec les centres de recherche en langues nationales.
- Etc.

Conclusion

Au cours de cette séquence, nous avons abordé :

- les notions liées aux TIC.
- l'importance de l'utilisation des TIC dans les langues nationales
- les réalisations effectuées dans les TIC en langues nationales
- les problématiques liés à l'utilisation des TIC dans les langues nationales
- et les défis posés dans l'utilisation des TIC dans les langues nationales

Dans la séquence suivante consacrée à « Langues nationales, alphabets et TIC », il sera question de :

- Décrire les deux alphabets utilisés (latin et Ajami)
- Identifier les valeurs unicodes de ces alphabets (latin et Ajami)
- Enumérer les problèmes liées à la saisie au clavier de certains caractères (latin et Ajami)